

名著伴我一生

远山少女 一个因爱而生的奇迹

Heidi 海蒂

【瑞士】约翰娜·斯比丽 著 刘亚军 译



海豚出版社

名著伴我一生

HEIDI 海蒂

[瑞士]约翰娜·斯比丽 著 刘亚军 译



 海豚出版社

图书在版编目(CIP)数据

海蒂/[瑞士]约翰娜·斯比丽(Spyri, J.)著;刘亚军译.
北京:海豚出版社,2006.9
(名著伴我一生)
ISBN 7-80138-658-2

I. 海... II. ①约...②刘... III. 儿童文学—长篇
小说—瑞士—近代 IV. I522.84

中国版本图书馆CIP数据核字(2006)第097870号

书 名:海蒂
作 者:[瑞士]约翰娜·斯比丽 著 刘亚军 译
责任编辑:汪 涛 王筠霞
插 图:张春艳
出 版:海豚出版社
地 址:北京百万庄大街24号 邮政编码:100037
电 话:(010)68997480(销售) (010)68326332(投稿)
传 真:(010)68993503
印 刷:北京雷杰印刷有限公司
经 销:新华书店
开 本:16开(880毫米×690毫米)
印 张:16.5
版 次:2006年9月第1版 2006年9月第1次印刷
标准书号:ISBN 7-80138-658-2
定 价:18.00元
版权所有 侵权必究



序

Preface

这是一个追求时尚的时代，阅读也是如此。

时尚成为一望无际的灿烂花田，人们犹如采蜜之蜂蝶，嗡嗡然飘飘然趋之如潮，唯恐那花田于瞬间烟消云散。即使少年儿童的阅读，也是沉浸在一片令人眼花缭乱的热闹之中。某些光怪陆离的卡通，故作痞子的一些少年写作，铺天盖地、咋咋呼呼、一副反叛面孔、一口野蛮腔调、一股深秋凉风的网上文学，吸引了成千上万双纯情而又充满好奇的眼睛。这些图画与文字，最大的功能就在于让那些涉世未深的孩子陷于欢乐的疯狂。

此刻，我们谈论对经典的阅读，就显得比以往任何时候都要有意义。只有回到对经典的阅读上、将阅读经典作为阅读的基础，我们才有可能获得一个理想的阅读格局，也才有可能将我们从享乐主义的泥淖中解救出来。经典就是有这样神奇的力量。

这套丛书的编辑者们，之所以编这样一套丛书，也正是因为他们看到

了它们的非凡天力。

何为经典？在我的印象中，它们犹如高山，我们需要仰视。如此阅读，是愉快的，却又是神圣的。与这样的书籍邂逅，是一种幸福。其阅读过程本身就是一个修炼。它们会在悄然无声之中，将阅读者引入一个圣洁的世界，一个使灵魂得到净化的世界。对一般读物的阅读，是平视的，甚至是俯视的。这样的阅读，果然快乐，但一个人如果总是在这样一个阅读状态中留连，是难以获得精神上的提升的，过于的轻松与平易，过于的放肆与轻慢，会使我们的人生失去应有的庄严与凝重，甚至会跌落到一种玩世不恭的境地。强调阅读经典，就是因为经典为我们确定了一种境界。这种境界非平视所及，因为它在我们的上方，需要我们仰视。仰视是人类的一种必要的姿态，在这一姿态的确立过程中，凡世的嘈杂渐渐遁去，心灵的杂念渐渐淡化，那时我们看到了天穹，看到了太阳，我们的肉体与灵魂开始了腾飞。在一番严肃与认真中，在一番陶冶与感化中，我们变得纯洁与高尚。这一姿态，是优雅的，是经得起审美的。

悲悯情怀是经典的基本品质。呈现在我们面前的这些书，无论是喜剧的还是悲剧的，都衬着这个浑厚的底子。它在做一个与天地共在的文章——感动的文章。它给我们的不仅仅是深刻的思想，还有情感。经典的意义之一就在于它有情感教育的功能。情感是人、人类生存的最基本的东西。人之所以为人，人类社会之所以维持了数千年的运转，就是因为有“情感”二字的温馨浸润。而这个一门心思用在所谓“现代化”的时代，人的情感正在日甚一日地变得淡漠。面对这样的状况，当下的文学（包括儿童文学），非但没有警觉，却在推波助澜。当成人文学如同挖掘财宝一般挖掘人性的丑恶而企图抵达冰冷的深刻时，儿童文学则借口当下生活痛苦不堪而将文字大量交给了嘻嘻哈哈、热热闹闹。不断制造的雪片一般飞满天空的文字，目的却只有一个：嬉笑。与成人文学一样，儿童文学也在放弃感动的文章。这样的情况实在是糟糕。我们有理由看重这套丛书。因为，经典所

营造的世界,正是一个情感的世界。这个世界,无论是在笑声中还是在哭泣中,都在张扬使人变得更加人性化的悲悯精神。受伤的心灵可以在这里获得慰藉,冷漠的心灵可以在这里重新点燃情感的热火。它们将告诉读者,情感是多么的重要,多么的美好,多么的值得加以颂扬。

这是一套被重新翻译的经典。这里我不去对翻译水平加以评定,只说重新翻译的意义。那些出自外国的经典是需要不断加以翻译的。在这样一个过程中,我们逐步接近经典的本来面目,并不断调整经典与当下人阅读情趣之间的关系。每一次的翻译,都是对经典的一次重新认识与重新解读。尽管,经典所提供的基本事实不会因为翻译而发生变化,但在情节、故事这些硬件以外,却是一个无形的巨大空间,在那里永远有无限的创造可能。同样的原本,却会因翻译境界的高下与不同,而出来不同的气色与神韵。新的阅读理念,也会影响对翻译的重新把握。比如这套丛书强调语言风格要适合儿童阅读,就此一点就已经决定了它们再度面世时一定会有不同的气象。

记得在一次会议上我这样说过:如果一个孩子不能回到经典性的文字,长期沉沦在轻飘的、只有快乐而没有忧伤的时尚文字之中,那么,我对这种阅读在建构孩子的精神世界和培养孩子优良的心理素质方面所起的作用表示深深的怀疑;时尚阅读是必要的,但一种正当的、有效的阅读,应该将对经典的阅读看成是整个阅读过程中的核心部分;一个孩子的理想阅读,应从经典开始。

我喜欢这样的一种表述。

陈之平

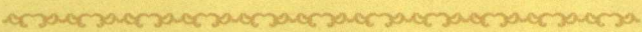
作者简介

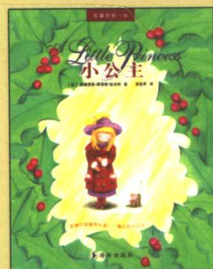
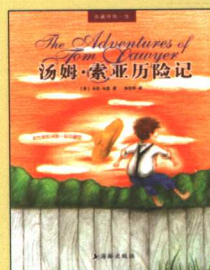
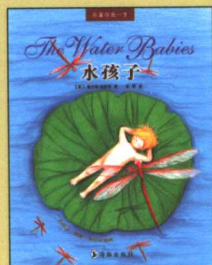
约翰娜·斯比丽（1827-1901）

瑞士著名的儿童文学作家。她创作了大量的儿童故事，均被收录在《献给孩子以及那些热爱孩子的人们的故事》中，《海蒂》就是其中最著名的一部作品。

内容简介

《海蒂》以风景如画的阿尔卑斯山为背景，描写了海蒂童年时期的成长历程，及海蒂帮助小伙伴克拉拉重新站立起来的故事。作者以深厚的感情和生动的笔触描绘了阿尔卑斯山多姿多彩的自然风光及瑞士朴实淳厚的风土人情。





封面绘画：李 戈 装帧设计：李白迪
Tel: 13810292101 Baidilee@hotmail.com



目录

Contents

第 一 章	到阿鲁姆大叔身边去	1
第 二 章	跟爷爷在一起	14
第 三 章	牧场青青	23
第 四 章	下山探望奶奶	38
第 五 章	牧师来访	52
第 六 章	新生活,新篇章	63
第 七 章	罗得迈尔糟糕的一天	71
第 八 章	赛斯曼家乱成一团	85
第 九 章	从未听说过的新鲜事	96
第 十 章	又一个奶奶	102
第 十 一 章	得与失	112

第十二章	豪宅里的幽灵	117
第十三章	山中夏夜	129
第十四章	礼拜天的钟声	145
第十五章	准备旅行	159
第十六章	阿鲁姆的客人	166
第十七章	报 恩	176
第十八章	德尔芙里的冬天	185
第十九章	冬天还在继续	195
第二十章	远方朋友的来信	203
第二十一章	在爷爷家中的生活	218
第二十二章	意想不到的大事	224
第二十三章	依依惜别	238



第一章



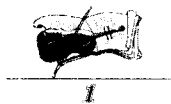
到阿鲁姆大叔身边去

古老的玛伊恩菲尔小镇，宁静而安详。一条窄窄的小路穿过小镇，向一片长着树丛的绿色大平原蜿蜒而去，一直延伸到山脚下。而远处的群山则威风凛凛地凝视着这一片山谷。

六月的早晨，晴空万里，阳光灿烂。山坡的小路周围，长满了各种各样的杂草，偶尔还可以看见一些蘑菇和一些矮小的野花，空气中不时传来阵阵花香。登上一条陡峭的小路，一直走到尽头，阿尔卑斯牧场就出现在眼前了。

一个身体结实的山村姑娘牵着一个小女孩儿的手，慢悠悠地走在山坡的小路上。小女孩儿看上去五六岁的样子，满脸通红，皮肤也被太阳晒成了褐色。虽然时令已是六月，可小女孩儿还穿着冬天穿的厚厚的衣服。她至少穿了两层衣服，而且还一圈圈地围上了个红色的大棉布披肩。如此笨重的打扮，再加上脚上穿的那双钉了掌的登山靴，使得她不住地擦着小脸上的汗，气喘吁吁地向前走着。

她们花了一个小时，到达了德尔芙里村庄，这里是那位山村姑娘





的家乡。

进了村庄后，人们站在街道两旁、大门口、窗户下热情地向她打招呼，而她始终没有停下匆忙的脚步，只是简单地回答了几句就飞快地向前走了过去。不一会儿，一个小房子出现在她们的前面。

“等等我，蒂提，你是要到前面去吧？我也一块儿去。”这时，从小房子的窗口里传来了招呼声。

听见招呼声，姑娘站住了脚，而小女孩儿则一下子挣开了手，蹲在了地上。

“怎么啦，海蒂？是不是累了？”姑娘问道。

“不累，太热了。”小女孩儿答道。

“到山顶没有多远了，再坚持一会儿，快点儿走，好吗？差不多一个小时，我们准能到山顶。”姑娘鼓励小女孩儿道。

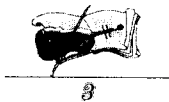
就在这时，一个长得很和善的胖妇人从房子里走了出来，和她们一块走，小女孩儿海蒂也直起了身，跟在两个大人后面。早就相识的两个人这下子终于有了说话的伴，她俩谈论起了德尔芙里和附近的人家。

“蒂提，你到底打算把这孩子带到哪里去呢？”那位妇人问道，“听说她是你姐姐的孩子，现在成了孤儿？”

“是呀。”蒂提回答说，“所以我要把她领到山上的大叔那儿，把她留在那里。”

“是吗？蒂提，你不能这样，如果这孩子被送到大叔那儿去，肯定会被赶出来的。”

“怎么会呢，他不至于那么不讲理吧？他可是这孩子的爷爷！如果他不收留这孩子，我想我自己也没有办法了，从一开始到现在，这孩子都是由我来照顾的。芭尔贝丽，要知道，我已经找到工作了，我



名

著

伴

我

一

生

可不想因为这孩子丢了工作。所以，也该轮到大叔照顾她了！”

“如果是个普通人，也没什么可担心的。可大叔哪懂得照顾孩子呀。”胖妇芭尔贝丽认真地说，“再说了，这孩子还小，她能受得了吗？还有，你到底是要去哪儿干活儿？”

“法兰克福，要知道这可是一份很好的工作。”蒂提说，“去年夏天，那里的人来山下温泉游玩时，是我负责给他们的房间干活。那时他们就说希望我能去他们那儿干，当时我没有去成。今年他们又来了，仍然说希望我过去，我想这次我不能再错过机会了。我可是认真的！”

“唉，可怜的孩子。”芭尔贝丽无可奈何地说道，“没有人知道那个老头儿在山上到底是怎么过日子的！他不和任何人来往，多少年了，他没有去过教堂一次。一年也就拄个粗拐杖下山一次，大伙儿小心翼翼地给他让路。他眉毛粗粗的，头发花白，还留着吓人的大胡子，简直和吉普赛流浪汉或者印第安人没有什么两样，没有人想单独和他在一起！”

“这有什么关系呢？”蒂提固执地说道，“他毕竟是孩子的爷爷嘛，照顾孙女是他的义务，他不会对她太坏的。就算不好，那也不是我的责任。”

“我只是想知道，那老头儿到底干了什么见不得人的事情，总是露出那种眼神，一个人孤零零地住在阿鲁姆山上。”芭尔贝丽用一种试探的口气问，“大家可都是七嘴八舌议论个不停，想必你也从你姐姐那儿听到了什么吧？”

“当然了。不过，我不能说，如果让那老头儿听到了，麻烦可就大了。”

可是，芭尔贝丽很早就想知道阿鲁姆大叔到底为什么那么不愿见



人？为什么要一个人孤零零地住在山上？为什么村里的人都不敢和他顶嘴，但也不喜欢他？为什么这个老头儿会被全德尔芙里的人称作阿鲁姆大叔呢？这都是芭尔贝丽很想弄明白的。他不是全村人的叔叔辈呀，可大家都那么叫，芭尔贝丽也就跟着这么称呼那位老头儿，并按照德尔芙里人的叫法，把叔叔叫成了“大叔”。

芭尔贝丽是不久前才从山下边的波来蒂冈嫁到德尔芙里的，所以对德尔芙里村发生的事不了解。可是和她要好的蒂提则是从小就生长在德尔芙里的，直到一年前她还和她妈妈住在这儿，她母亲去世后，她才去拉加兹温泉旅馆担任服务员，负责房间的清洁工作。今天早晨，她领着孩子从拉加兹温泉过来，路上碰到熟人赶着马车拉干草，就搭他的车到了玛伊恩菲尔特。

对于芭尔贝丽来说，现在正是打听点儿什么的好机会，可不能错过，于是她便亲密地拉过蒂提的手，说：“对于村里的那些传说，你一定知道是怎么回事，是吗？那个老头儿是什么来历，以前就一直这么吓人、这么不愿见人吗？说给我听听好不好？哪怕一点儿也行啊。”

“谁知道一开始是怎么回事，我也不知道啊。我今年才 26 岁，老头儿都 70 的人了，我当然不知道他年轻的时候什么样喽，只要你保证不把今天的话告诉别人，我就把一切都告诉你。我妈妈出生在托姆列休克，那老头儿也是在那儿长大的。”

“说什么呀，蒂提，我像那种爱开玩笑的人吗？”芭尔贝丽略微有点儿生气地说了一句，“你说说，波来蒂冈有多少爱嚼舌头的人？再说，有什么不好的事，我放在心里就是了。说吧，我保证不给你添麻烦。”

“好吧，那我就讲给你听吧，你可得说话算数！”蒂提再次叮嘱了一遍，随后又警惕地向四周看了看，怕她们之间的话被孩子听到，然



而她们只顾说话了，孩子早就不在她的身后了。蒂提站住脚，到处张望起来，小路虽然弯弯曲曲的，但俯看下去，能一直望见德尔芙里，可是路上连孩子的影子都没有。

“啊，在那儿！”芭尔贝丽指着距山路很远的地方对蒂提说道。

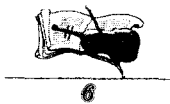
“她跟羊倌彼特和那些山羊在一起呢。彼特今天怎么这么晚才上山放羊？不过，这样也好，他可以帮着照看那孩子，我也能安心听你讲了。”

“别看她只有5岁，她可不用别人照看，她是个非常机灵的孩子。”蒂提说，“这孩子什么都明白，所以我看将来她和那老头儿肯定能相处得很好。不过，老头儿那儿除了两只山羊，就是一座小屋了。”

“以前有过更多的东西吗？”芭尔贝丽问。

“你是说老头儿那儿？当然了，我想他肯定有过很多的东西，听说他以前曾经是托姆列休克一个非常富有的农场主。”蒂提加重语气回答说，“他们兄弟两人，老头儿是兄长，弟弟是个老实规矩的人，可是老头儿喜欢摆阔，和他交往的，净是些来路不明的怪人，又赌博又喝酒的，结果家业都让他给弄光了。后来他爹娘因为对他失望，相继去世了，弟弟也一气之下离开了家，没有人知道他去了哪儿。这么一来，老头儿留给自己的就只有那些不光彩的恶名了。不知什么时候，他从人们的视线中消失了，开始，谁也不知道他去了什么地方，后来听说他参军去了那不勒斯。打那以后，过了十多年，一直都没有他的消息。”

“可是，突然有一天，他重新回到了托姆列休克，而且身后还跟着一个很大的男孩子。他本来想让他的亲戚照看这孩子，可没有人理会他、答应他的请求，他生气极了，发誓再不迈进托姆列休克一步。后来他到了德尔芙里，和孩子一起生活，没人知道他在哪里结的婚，听说他死去的女人是比甸州人。”



“老头儿那时好像还有些钱，他让那个叫‘托比斯’的男孩儿去学木匠手艺，那个男孩子是个非常听话的孩子，德尔芙里没有人不喜欢他的。不过那老头儿可没人信得过，传闻说他是从那不勒斯的军队里逃出来的，也许是碰上了什么倒霉事，很有可能是在军队里打死了人，当然不是在战争中，没准儿是因为打架失手打死了人。”

“但是，尽管有很多的谣言，我们还是和他保持着亲戚关系，因为我的太姥和他的奶奶是表姊妹，所以，我们叫他‘大叔’。而且，对我们来说，德尔芙里大部分人都是我父辈的亲戚，因此村里的人也大都叫他‘大叔’。后来，他搬到阿鲁姆山上去了，大家就习惯地称呼他为‘阿鲁姆大叔’了。”

“能告诉我托比斯后来怎么样了？”芭尔贝丽关心地问。

“你不要太着急，我马上就会说给你听的，我又不能一口气全说完。”蒂提说，“嗯……托比斯去麦尔斯学习过，学成后回到德尔芙里，娶了我姐姐阿尔菲特。很早时他们两个就好上了，婚后，两个人过得很幸福。可是，好日子没过多久，结婚两年后，因为建房子，屋梁从上面掉下来，托比斯被砸死了。当他被砸变形的尸体运回家时，阿尔菲特又惊吓又悲痛，发了高烧，一直没再好。我姐姐身体本来就不是很好，而且得过一种怪病，有时候分不出她是睡着还是醒着。托比斯死后，不到两个月时间，我们又为姐姐阿尔菲特举行了葬礼。”

“从那之后，托比斯和姐姐悲伤的故事到处都传开了，大家说这是大叔一直背弃上帝的报应，其中还有人当着大叔的面说了这些话。牧师也劝大叔说他应该好好忏悔，可大叔不但没有采纳牧师的劝告，而且越发生气，和谁都不说话了，大家见到他，都躲得远远的，之后，他忽然搬到了阿鲁姆，有人说大叔从此不会下山来了。从那时开始，他就一直一个人在山上生活，包括上帝在内，他和村里所有的人

